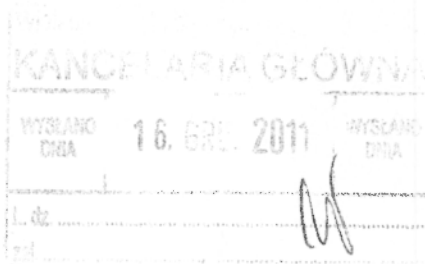




Poznań, 15 GRU. 2011

WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN.II-5.431/95 /11



Pani

Beata Sawicka

Os. Piastowskie 44/3

61-153 Poznań

Wystąpienie pokontrolne

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25. listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego skontrolowano w dniu 8. listopada 2011 r. Pani działalność jako tłumacza przysięgłego języka hiszpańskiego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach o których mowa w art. 16 ust. 2 i ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w okresie od 1. stycznia 2008 r. do 31. grudnia 2010 r. (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

W związku z tą kontrolą przekazuję Pani niniejsze wystąpienie pokontrolne.

W wyniku kontroli ustalono, co następuje:

W kontrolowanym okresie dokonała Pani czterech tłumaczeń na rzecz podmiotów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza. Wynagrodzenie pobrano zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24. stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

W repertorium prowadzonym w formie księgi umieszczono informacje o dacie przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu, oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia, opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i numer dokumentu, język w którym dokument sporządzono, osobę lub instytucję która sporządziła dokument oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie, liczbę stron tłumaczenia

i sporządzonych egzemplarzy. Nie przewidziano natomiast w nim rubryki przeznaczonej na opis tłumaczenia ustnego i odmowę wykonania tłumaczenia co jest niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt. 5 i 7 ustawy.

Biorąc powyższe pod uwagę wnoszę o założenie przez Panią nowego repertorium spełniającego wymagania przepisów ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz dokonywanie w nim wszystkich niezbędnych zapisów.

Oczekuję przedstawienia przez Panią w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, informacji o realizacji powyższego zalecenia.

WOJEWODA WIELKOPOLSKI
Piotr Florek

Kierownik
Odziału Kontrolli
[Signature]
Agnieszka Kruszyńska
Starszy specjalista
[Signature]
Anna Turko-Mockowiak

15.12.2011

Wielkopolski Urząd Wojewódzki w Poznaniu		
KANCELARIA GŁÓWNA		
WYKONANO DNIA	05. 12. 2011	WYKONANO DNIA
L. 31 <i>A. P. K. O. B. W.</i>		

Wielkopolski Urząd Wojewódzki w Poznaniu		
Wydział Kontroli, Prawny i Nadzór		
WYKONANO DNIA	05. 07. 2011	WYKONANO DNIA
L. 31 <i>146803/M</i>		

PROTOKÓŁ KONTROLI
działalności tłumacza przysięgłego – Pani Beata Sawicka.
os. Piastowskie 44/3
61-153 Poznań



WUW110195339

Kontrolę w dniu 8. listopada 2011 r. przeprowadziła Anna Turno- Maćkowiak- starszy specjalista w Wydziale Kontroli, Prawnym i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego z dnia 7. listopada 2011 r. nr KN.II.0030-552/11.

Kontroli poddano działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia, o którym mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25. listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.), określonego następnie w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24. stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Kontrolą objęto okres od 1. stycznia 2008 r. do 31. grudnia 2010 r.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu w Wydziale Kontroli, Prawnym i Nadzoru, al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań.

W trakcie kontroli ustalono:

1. Pani Beata Sawicka jest tłumaczem przysięgłym języka hiszpańskiego i posługuje się pieczęcią tłumacza przysięgłego zawierającą w otoku jej imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych pod nr TP/2490/05, co jest zgodne z art. 18 ww. ustawy.

di s.

2. Kontrolowana przedłożyła repertorium w którym odnotowuje dokonane czynności tłumacza przysięgłego prowadzone w formie księgi według starego wzoru. Repertorium nie zawiera więc rubryk dotyczących opisu tłumaczenia ustnego oraz informacji o odmowie wykonania tłumaczenia.

Obowiązek prowadzenia powyższych rubryk wynika z art. 17 ust. 2 pkt. 5 i 7 cytowanej na wstępie ustawy.

3. W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły Pani Beata Sawicka dokonała czterech tłumaczeń na rzecz podmiotów wymienionych w art.15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wynagrodzenie pobrano zgodnie ze stawkami określonymi w §2 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24. stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Tłumacz przysięgły podpisuje i parafuje wszystkie strony protokołu w terminie 7 dni od jego otrzymania.

Tłumaczowi przysięgłemu, przysługuje prawo do:

- zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do Dyrektora Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli,
- odmowy podpisania protokołu kontroli z jednoczesnym złożeniem w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania wyjaśnień przyczyn odmowy.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez tłumacza przysięgłego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu kontroli przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia

pokontrolnego.

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego jeden otrzymuje tłumacz przysięgły Pani Beata Sawicka.

Na tym protokół zakończono.

Starszy specjalista

~~Anna Tur...~~

~~Warszawa, 29. listopada 2011 r.~~
(miejsce, data i podpis kontrolującego)

Gamida
Warszawa, 30 listopada 2011 r.
(miejsce, data i podpis kontrolowanego)

Potwierdzam odbiór protokołu kontroli

Gamida
Warszawa, 30 listopada 2011 r.
(miejsce, data i podpis kontrolowanego)